

ФИЛОЛОГИЯ. ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ МИРА
PHILOLOGY. LITERATURE OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Научная статья
УДК 82.09

Филологические науки

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.4.447-457>

**ПОСТКОЛОНИАЛЬНАЯ БРИТАНСКАЯ ПРОЗА:
РОМАН А. ГУРНЫ «УХОД»**

Л.Н. Юзмухаметова

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Республика Татарстан,
Россия*

land_yz@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9385-7684>

Аннотация. Статья посвящена творчеству Нобелевского лауреата по литературе – британского постколониального писателя с танзанийскими корнями А. Гурны. Цель работы – анализ его романа «Уход» (не переведенный на русский язык) в контексте постколониального дискурса, при этом внимание будет сосредоточено на проблемно-тематической его стороне. Как известно, в 1970-80 годы в результате распада колониального мира и влияния постструктуралистской философии возникает постколониальная теория. Сегодня в мире данная теория является одной из ведущих в изучении современной литературы. Методами анализа текста А. Гурны нами выбраны культурно-исторический, психоаналитический и структурный. Расизм, права женщин, проблемы образования на африканском континенте, эмиграция становятся ключевыми смыслообразующими темами анализируемого романа. Эти проблемы переплетаются с темами духовного поиска, любви между мужчиной и женщиной, добра и зла, которые осмысливаются с точки зрения общечеловеческих ценностей. В тексте есть осмысление таких морально-этических категорий, как стыд и вина, грань между запретным и дозволенным. Обращаясь к тематическому разнообразию, автор исследует такие феномены как травма и пути ее преодоления через проговаривание или молчание. Произведение характеризуется многоголосьем, сложной фокализацией.

Ключевые слова: А. Гурна; постколониальный британский роман; травма; фокализация; эмиграция; расизм; права женщин

Для цитирования: Юзмухаметова Л.Н. Постколониальная британская проза: роман А. Гурны «Уход». *Казанский лингвистический журнал*. 2024;7(4): 447–457. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.4.447-457>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.4.447-457>

POSTCOLONIAL BRITISH PROSE: A. GURNAH'S NOVEL "DESERTION"

L.N. Yuzmukhametova

Kazan Federal University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia

land_yz@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9385-7684>

Abstract. The article is devoted to the work of the Nobel laureate in literature – the British post-colonial writer with Tanzanian roots A. Gurnah. The purpose of the work is to analyze his novel "Desertion" (untranslated into Russian) in the context of postcolonial discourse, paying special attention to the poetics of the text. It is known, in 1970-80s, as a result of the collapse of the colonial world and the influence of post-structuralist philosophy, a post-colonial theory arises. Today in the world this theory is one of the leading in the study of modern literature. We have chosen cultural-historical, psychoanalytic and structural methods for analyzing the text of A. Gurnah. Rac-

ism, women's rights, education problems on the African continent, emigration become key meaning-forming topics of the analyzed novel. These problems are intertwined with the theme of spiritual search, love between a man and a woman, good and evil, universal values are put in the center of the corner. The text contains an understanding of such moral and ethical categories as shame and guilt, the line between the forbidden and the permissible. Addressing thematic diversity, the author explores phenomena such as trauma and ways to overcome it through pronunciation or silence. The work is characterized by many voices, complex focalization.

Keywords: A. Gurnah; postcolonial British novel; trauma; focalization; emigration; racism; women's rights

For citation: Yuzmukhametova L.N. Postcolonial British prose: A. Gurnah's novel "Desertion". *Kazan Linguistic Journal*. 2024;7(4): 447–457. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.4.447-457>

Абдулразак Гурна – один из самых заметных представителей мультикультурной британской прозы, который в 2021 году получил Нобелевскую премию за «бескомпромиссное и сострадательное исследование последствий колониализма и судьбы беженца в пропасти между культурами и континентами». Литература, написанная англоязычными иммигрантами Британии, в современной литературоведческой науке обсуждается активно. Ей принадлежит ряд интересных характеристик, отличающих ее от современной английской литературы, написанной коренными жителями, которая в свою очередь имеет богатую историю изучения в отечественной науке [1].

В 1970-80 годы в результате распада колониального мира и влияния постструктуралистской философии возникает постколониальная теория. Сегодня в мире эта теория является одной из ведущих в изучении современной литературы. Основными представителями современного постколониального дискурса являются Э.Саид [2], Г.Спивак [3], Х.Бхабха [4]. В отечественном литературоведении в связи с этой темой необходимо упомянуть докторскую диссертацию О.Г. Сидоровой [5].

Исследователи творчества А. Гурны отмечают, что «его творчество характеризуется двусмысленностью, несколькими точками зрения на одни и те же события, сложной фокализацией, саморефлексирующей иронией и нарративным юмором» [6] (*Перевод здесь и далее - наш*).

Одним из достойных внимания текстов А. Гурны, не переведенных на русский язык, является его роман «Уход» («Desertion»). Актуальность нашего анализа обуславливается тем, что в отечественном литературоведении данный роман не изучен, тем временем тема, проблематика и поэтика текста показательны в аспекте особенностей функционирования данного типа дискурса в современном литературном процессе.

Действия в романе происходят в 1899-1963-ые годы в Африке и Англии. В центре повествования – тема межрасовых любовных связей между колонизаторами и колонизированными. Такие отношения имели место быть за долгие годы колониального господства на африканской земле, они осуждались обществом с обеих сторон, а дети, рожденные в таких отношениях, считались бастардами.

Главная героиня произведения – дочь индийского мужчины и африканской женщины Риана Закария. Она живет в маленьком кенийском городе Малинди со своим братом Хассанли – торговцем в магазине, и его женой Маликой. Хасанали по совместительству смотрит за местной мечетью и произносит там азан – призыв к мусульманской молитве. Однажды рано утром, когда мужчина направляется в мечеть для утренней молитвы, видит на дороге тяжело раненого белого мужчину, ученого ориенталиста, которого ограбили и бросили сомалийские экскурсоводы – Мартина Пирса, к нему очень скоро подбегают много людей, однако домой его взять осмеливается только сам Хасанали. Дома его выхаживают, но вскоре колонизаторское правительство узнает о случившемся и забирает его в свой офис. Потом Мартин приходит проведать своих спасателей еще несколько раз и влюбляется в Риану. Риана к тому времени была уже замужем, ее муж Азад – индийский торговец – вскоре после свадьбы уезжает домой и больше уже не возвращается. Мартин является лучиком надежды для Рианы, она, не боясь осуждения, становится его любовницей, рождает ему дочь. Однако и Мартин вскоре уезжает на родину – в Англию и не

возвращается. Риана, несмотря на то, что находит утешение еще в одном белом мужчине – инженере из водоканала, превращается в алкоголичку.

Сложный многослойный опыт героев романа раскрывается через полифонию голосов: некоторые главы озаглавлены именами персонажей, от их же имени в них идет повествование. Одной из характеристик романа является сложная фокализация (термин французского структуралиста Ж. Женнет). Роман начинается с рассказа всеведущего нарратора (так называемая нулевая фокализация), но, когда описываются отношения Мартина и Рианы, неожиданно появляется глава «Прерывание» («Interruption»), в которой повествование ведется от 1-го лица – Рашида, с этого момента он становится основным повествователем (реализация внутренней и внешней фокализации). Также в романе есть глава, где слово дается Амину – брату Рашида, одному из главных героев всего романа (внешняя фокализация). Два брата – Рашид и Амин, которые в тексте вырастают во взрослых мужчин – сыновья учителей Фейзала и его жены Нуру, у которых еще есть старшая дочь Фарида. Амин, отличавшийся своим умом и воспитанием, влюбляется в Джамилю – внучку Рианы. Родители Амина протестуют против этого союза, поскольку ни биография бабушки девушки, ни ее самой (она разведенная, и ходят слухи, что она – любовница женатого политика) семье Амина не нравятся. По родительскому настоянию Амин расстается с любимой, однако уже больше ни на ком не женится, а вскоре слепнет и с нетерпением начинает ждать свою смерть. Рашид, который увлекался поэзией, уезжает учиться в Лондон на литератора, строит там научную карьеру и находит среди своих английских знакомых потомков Мартина Пирса. Рашид – один из повествователей в романе, и именно он озвучивает базовую концепцию всего романа и, пожалуй, всего творчества А. Гурны: «Это о нас всех, о Фариде и Амине и наших родителях, и о Джамиле. Речь идет о том, как одна история содержит много других и как они принадлежат не нам, а являются частью случайных стечений обстоятельств нашего времени? И о том, как истории захватывают нас и запутывают на все времена» [7, с. 120].

Белый колонизатор и черный колонизированный африканец – это противоборство является центральным мотивом текста. Высокомерие колонизаторов, их уничижительное отношение к угнетенным заявляет о себе в диалогах мистера Бертон с Фредериком и Мартином Пирсом. Англичанин Мистер Бертон, менеджер недвижимости в Бондени, приходит проведать соотечественника в офис колонизаторского правительства, куда переместили Мартина из дома Хасанали. Исследователи романа отмечают, что Бертон имеет реального прототипа – Ричарда Бертон – британского исследователя, военного, который принимал участие в экспедиции по Нилу в 1856 году. Результатом его работы стала опубликованная книга «Занзибар. Город, остров, побережье», в которой разные аспекты культуры острова изображаются в расистском духе [8, 58]. В романе в диалоге с Фредериком – англичанином, колониальным администратором, Бертон признается, что они научили африканцев играть в крикет только ради комедии, потому что те – звери и дикари, и на серьезные успехи в этой игре не способны. Из уст повествователя также звучат откровения о реальной внутренней натуре Бертон: «Бертон не хотел союзников, вполне уверен, что будущее британских владений в Африке было постепенное сокращение и исчезновение африканского населения? И его замена европейскими поселенцами» [7, с. 82]. Примечательно в тексте описание высокомерного характера англичан, которые будучи колонизаторами на чужой земле устанавливали свои правила, только себя считали правыми и за каждую незначительную оплошность наказывали африканцев: «самые честные, самые справедливые, самые эффективные правители с рассвета времен» [7, с. 82]. Фредерик, описывая прекрасный остров Сейшелы, затрагивает тему рабства и его влияния на менталитет народа, герой утверждает, что многолетнее рабство уничтожило в людях навык ответственного труда, даже за деньги: «что проходит для работы в этом городе – это сидеть под деревом и ждать, когда созреет манго» [7, с. 45]. Учителей-англичан раздражает интерес Рашида к итальянскому языку, увлечение литературой и культурой, а когда он начинает писать стихи на английском, учитель литературы и

вовсе выходит из себя: «запутанно и бессмысленно, как и все попытки африканцев написать что-то вызывающее чувства на английском языке» [7, с. 147].

Психологизм в романе тонко передается через рассказ о судьбе Рианы – девушки, рожденной от индийца и африканки и из-за этого уже с рождения обреченной на косые взгляды местного населения. Она переживает в своей жизни уход обоих своих любимых мужчин. Уход Азада сделал ее упрямой, менее чувствительной и более безразличной к чужому мнению. Уход Мартина, по мнению рассказывающего эту историю Рашида, был предсказуемым, ведь ничто иное нельзя было ожидать от ученого, представителя колонизаторской элиты, который связался с сестрой торговца в маленьком африканском городе [7, с. 117]. Трагедия ее жизни людьми, однако, не воспринимается адекватно, и даже ее потомки, например, внучка Джамиля считается внучкой бастарда и любовницы белого мужчины. Таким образом, несчастья преследуют эту семью не одно поколение и череда разбитых судеб из-за любовной связи между колонизатором и колонизированной имеет продолжение в их потомках. Исследователи романа отмечают, что на пути преодоления культурных барьеров Риана и Мартин становятся жертвами политики исключения. Эта политика ухудшает положение женщин и, как результат, они страдают больше от ее негативных последствий [9, 153]. Но здесь скрыт и глобальный подход Гурны к затрагиваемой проблеме. Автор романа будто входит в полемику с теми, кто считает колонизацию – вполне допустимой ситуацией, а рожденных от колонизатора и колонизированной детей – возможностью установить межкультурный диалог между неравными мирами. Писатель не только опровергает возможность такого диалога, он акцентирует внимание на том, что такая связь становится причиной несчастья, сохраняясь на уровне исторической памяти. Он акцентирует внимание на том, что эти два мира могут уживаться, существуя параллельно, не пересекаясь. Пересечения же несут психологическую травму.

Как и в других романах, Гурна обращается к положительным моментам такого параллельного существования. Скажем, в тексте серьезно заявляет о се-

бе тема доступности образования для африканцев. С одной стороны, в романе проскальзывает мысль о том, что африканцы сначала боялись школ колонизаторов, которые могли превратить их детей в кяфира – неверного, что повлекло за собой целые поколения неграмотных людей. Однако позже проблема приобрела другую форму: на африканской земле стало катастрофически не хватать школ, особенно для девочек. Таким образом, в романе появляется феминистская тема. Фарида не смогла продолжить свое обучение после начальной школы по причине нехватки школ для девочек. Это становится трагедией для девушки, которая не хотела «оставаться дома, ничего не делая», а хотела «что-то делать для себя» [7, с. 140]. С изменением психологии женщины под воздействием внешних причин, растет необходимость в дополнительных культурных и образовательных возможностях. В этом плане колонизаторы могут помочь «третьим» странам.

Сами колонизации, в силу традиций, не могут себе позволить культурного и образовательного скачка. Пренебрежительное отношение к женщине, например, упоминается в описании отношения людей к учительнице Нуру, к которой нет такого же уважения, как к Фейзалу, потому что она – женщина. Еще одним достойным внимания примером является обеспокоенность Хассанали перспективой личной жизни Рианы, потому что ей уже 22 года и она – бастард. То есть женщина в колонизированной Африке вынуждена проходить разностороннюю дискриминацию, в том числе и по возрасту.

В романе автор обращается к теории травмы, столь популярной в современном научном мире. Как известно, в науке о травме проговаривание по Д. Ла Капре является одним из элементов работы с травмой [10, с. 21; с. 36]. Эта концепция в романе в первую очередь реализуется в письмах героев друг другу, где для них открывается возможность говорить о самых глубинных переживаниях, через них читатель узнает многое о деталях, причинах описываемых событий, они же обеспечивают структурное многоголосье в тексте. Например, это письма Рашида и Амина другу, Фарида – своему бойфренду Аб-

басу, отца Рашида – своему сыну в Англию. На это обращают внимание исследователи романа по всему миру [11, с. 104]. Также через проговаривание в тексте реализуется повествование об истории семьи Рашида, покинувшей родину в поисках счастья. Он же, на протяжении многих лет своими постоянными рассказами о прошлом и не давая шанс даже открыть рот своей супруге Грейс, в итоге становится виновником их развода. Однако эту травматическую историю Рашид предпочитает замалчивать: «это одна история, которую я планирую оставить в покое» [7, с. 228]. Таким образом, в тексте заявляет о себе следующий феномен, связанный с теорией травмы: попытка спрятаться от травмы-боли или стыда через молчание. Это явление в романе оказывает влияние на судьбы разных героев. Например, в образе Амина, который после всех своих травм темноту и молчание начинает считать счастьем. Он заточает себя в печальное молчание, тем самым спасается от своей любовной травмы. Когда Нуру (мать Амина) обвиняет Джамилю в совращении своего сына, Амин молчит, что по тексту является признаком стыда. В более глобальном масштабе Рашид, став ученым, замечает, что почему-то про межрасовые любовные истории на африканской земле все эти годы не писали ничего, умалчивали. Мартин за всю жизнь не рассказывает о своих отношениях с Рианой своей новой английской семье, тем самым замалчивая свой побег, стыд. Джамиля тоже молчит о противоречивой истории своей семьи. Исследователи обращают внимание на молчание, которое зарождается между Рианой и Хасанали, ведь именно Хасанали выдал Риану замуж за Азада, обольстившись его статусом индийского торговца: «Молчание Рианы через ее жест презрения является признаком агонии, которую она связывает с присутствием Хассанали, на которого, в свою очередь, молча влияет его вина, поскольку он «сделал свои глаза водой», потому что он не может обратить вспять травму, в которой все они живут. Молчание как «виновная радость, на которую другие будут хмуриться», как это определено Фергюсоном (2010), становится очевидным в отношениях между Рианой и Хасанали» [11, с. 42]. В этом примере молчание также воспринимается знаком

признания своей вины. Этот мотив – мотив признания вины – может быть перенесен в историю колонизации в целом.

Таким образом, в романе на примере любовных отношений между колонизаторами и колонизированными, завоевателями и покорившимися показываются трагические последствия колониальной политики. Высокомерное отношение колонизаторов к угнетенным народам, политика исключения в первую очередь и наиболее жестко затронула самую уязвимую часть общества – женщину. Тема образования, и особенно женского – еще одна важная тема романа. А тексте она утверждается как самая главная ценность, которая имеет спасительную силу. Тема травмы, через которую прошли колонизированные народы, молчание и проговаривание как способ преодоления его становятся главными смыслообразующими компонентами текста. Сложное повествование, фокализация – от имени всезнающего повествователя, а затем – от имени героев (Рашида и Амина) служат автору для репрезентации сложной многогранной проблемы, которую затрагивает в своем романе А. Гурна. В отличие от предыдущих романов, это произведение писателя отличается глобальностью осмысления проблемы колонизации, когда и сами колонизаторы, и колонизированные не могут чувствовать себя счастливыми: преступное действие, совершенное давно, укоренилось в исторической памяти, и влияет на людей, на их мышление и сознание, являясь преградой к осуществлению межкультурного диалога. Появляется ощущение, что Гурна говорит о необходимости мирного параллельного существования, не затрагивая личные, психологические, этнические сферы, и попытках помочь колонизированным странам только в социально-экономическом плане. А свой путь африканская культура должна выбирать сама.

Список литературы

1. Шустова Э.В. Читательские отклики на произведения Дж. Р. Р. Толкина в России на рубеже XX–XXI вв.: опыт анализа с позиции рецептивной эстетики. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(4):487–497. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.4.487-497>
2. Said E. *Orientalism*. N.Y.; 1978. 368 p.
3. Spivak G. Ch. *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. N.Y.; 1987. 336 p.

4. Bhabha H. *The Location of Culture*. L. N. Y. ; 1994. 285 p.
5. Сидорова О. Г. *Британский постколониальный роман последней трети XX века в контексте литературы Великобритании*. Дис... д-р филол. наук. Москва. 2005. 333 с.
6. Ünal A. Plunderers of the human spirit: A criticism of Abdulrazak Gurnah's *Gravel Heart* in terms of literary trauma theory. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. 2022;(29):861–876. DOI: 10.29000/rumelide.1164902.
7. Gurnah A. *Desertion*. London: Bloomsbury; 2005. 262 p.
8. Falk E. *Subject and History in Selected Works by Abdulrazak Gurnah, Yvonne Vera, and David Dabydeen*. Phd thesis. Sweden: Karlstad university; 2007. 173 p.
9. Ajulu-Okungu A.A. *Reading Abdulrazak Gurnah: Narrating Power and Human Relationships*. Phd. Dissertation, Faculty of Humanities, University of Witwatersrand, Johannesburg; 2016. 176 p.
10. LaCapra D. *Trauma, Absence, Loss*. *Critical Inquiry*. 1999;25(4):696–727.
11. Omwenga A.O. *Silence as a strategy for trauma enunciation in selected fiction of Abdulrazak Gurnah: paradise (1994) and desertion (2005)*. PhD thesis. Nairobi: Kenyatta university; 2017. 117 p.

References

1. Shustova E.V. Readers' Responses to the Works of J.R.R. Tolkien in Russia at the Turn of XX–XXI Centuries through a Perspective of Aesthetics of Reception. *Kazan Linguistic Journal*. 2022;5(4):487–497. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.4.487-497>
2. Said E. *Orientalism*. N.Y.;1978. 368 p.
3. Spivak G. Ch. *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. N.Y.; 1987. 336 p.
4. Bhabha H. *The Location of Culture*. L. N. Y. ; 1994. 285 p.
5. Sidorova O.G. *British postcolonial literature of the last third of the XX century in the context of literature of Great Britain*. D-r. philol. sci. diss. Moscow; 2005. 333 p. (in Russ)
6. Ünal A. Plunderers of the human spirit: A criticism of Abdulrazak Gurnah's *Gravel Heart* in terms of literary trauma theory. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. 2022;(29):861–876. DOI: 10.29000/rumelide.1164902.
7. Gurnah A. *Desertion*. London: Bloomsbury; 2005. 262 p.
8. Falk E. *Subject and History in Selected Works by Abdulrazak Gurnah, Yvonne Vera, and David Dabydeen*. Phd thesis. Sweden: Karlstad university; 2007. 173 p.
9. Ajulu-Okungu A.A. *Reading Abdulrazak Gurnah: Narrating Power and Human Relationships*. Phd. Dissertation, Faculty of Humanities, University of Witwatersrand, Johannesburg; 2016. 176 p.
10. LaCapra D. *Trauma, Absence, Loss*. *Critical Inquiry*. 1999;25(4):696–727.
11. Omwenga A.O. *Silence as a strategy for trauma enunciation in selected fiction of Abdulrazak Gurnah: paradise (1994) and desertion (2005)*. PhD thesis. Nairobi: Kenyatta university; 2017. 117 p.

Автор публикации

Юзмухаметова Ландыш Нургаяновна –
Доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: land_yz@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0001-9385-7684>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 16.08.2024

Author of the publication

Yuzmukhametova Landysh Nurgayanovna –
Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: land_yz@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0001-9385-7684>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 16.08.2024

Одобрена после рецензирования: 8.09.2024

Принята к публикации: 30.09.2024

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Approved after peer reviewing: 8.09.2024

Accepted for publication: 30.09.2024

The author has read and approved the final manuscript.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.